Théâtre des Treize Vents
centre dramatique national
du languedoc-roussillon
montpellier

création

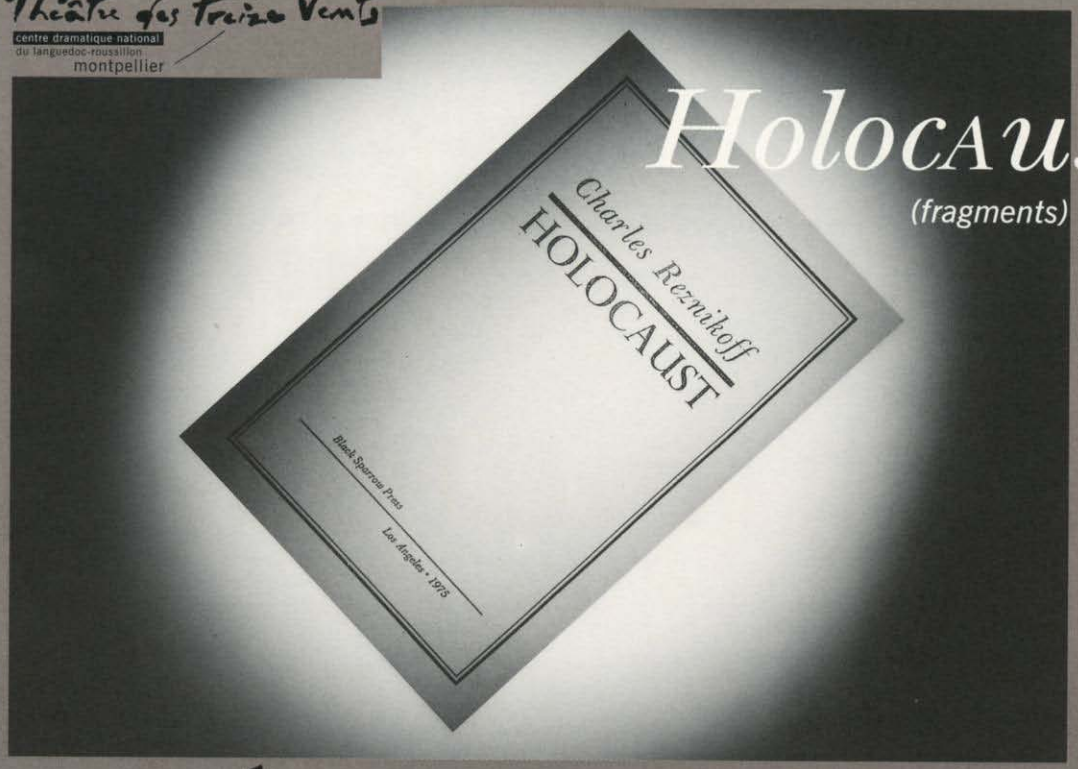
Holocauste

(fragments)

de Charles Reznikoff

Texte français de
Jean-Paul Auxeméry

Mise en scène
Claude Régy



Culture Communication

Ville de Montpellier

SAISON 97 98

mars

du 7 au 16
mars

à 20 h 45
mercredi et jeudi à 19 h
dimanche à 15 h
relâche le lundi 9 mars

CTM

théâtre du hangar
compagnie Jacques Bioulès
3, rue Nozeran
Montpellier

Durée : 1 h 40

Holocauste

de Charles Reznikoff
Texte français de Jean-Paul Auxeméry
Mise en scène Claude Régy

"Aucun mot inventé par l'homme ne saurait décrire ce qui se passe dès lors sur l'Umschlagplatz, où il n'y a plus de secours à attendre de personne. Les malades, adultes et enfants tirés de l'hôpital, gisent là, abandonnés dans des salles où il fait froid. Ils font sous eux et demeurent dans leur fange puante. Des éclairs de folie dans leur regard, les infirmières cherchent leurs parents dans la foule et leur injectent la bonne morphine, donneuse de mort. La main charitable d'une doctoresse verse entre les lèvres fiévreuses d'enfants malades, inconnus d'elle, de l'eau additionnée de cyanure. On ne peut que s'incliner devant elle : elle donne son cyanure. Le cyanure est maintenant le trésor le plus précieux, le plus inestimable. C'est la belle mort, celle qui épargne l'horreur du transport".

Marek Edelman

Extrait de "Mémoires du ghetto de Varsovie", Editions Liana Lévi.

Marek Edelman est le seul survivant parmi les cinq membres de l'état-major de l'insurrection du ghetto de Varsovie.

Scénographie
Daniel Jeanneteau
Costumes
Ann Williams
Lumières
Maryse Gautier
Assistant à la mise en scène
Alexandre Barry

Interprétation
Yann Boudaud

Le texte de la pièce est édité aux Editions Espaces 34 Montpellier

Spectacle créé au Théâtre National de la Colline le 15 janvier 1998

Production
Les Ateliers Contemporains
en coréalisation avec
le Théâtre National
de la Colline

La poésie présente l'objet afin de susciter la sensation. Elle doit être très précise sur l'objet et réticente sur l'émotion.

Il y a deux opérations distinctes

– La première opération est celle du prélèvement, dans la masse documentaire où sont déposées les paroles, selon des critères stricts : contrôle de précision. Une conséquence : un effet de vérité. Le style de poésie qui en résulte est celui des "choses comme elles sont". Le choix du modèle de langue pour les prélèvements est bien adéquat à l'accomplissement du projet. Les poèmes sont de construction composite ; il y a plusieurs voix – *celles qui ont parlé à l'origine* – détachées de toute conclusion, de tout jugement subjectif, de toute sanction. Le jugement est postérieur. Il est celui du lecteur qui coïncide ou non avec ce qui s'est passé dans le monde passé, au tribunal. *Au théâtre le lecteur devient auditeur. La même liberté nomade devra lui être laissée.*

– La deuxième opération, sans laquelle la première ne marcherait pas, est celle de la mise en vers. Par le découpage, cela devient vers ; pas récit ; vers, poèmes. Ensuite séquence de poèmes, série discrète (discontinue), savamment construite, ce que Reznikoff appelle un récitatif. Le type de vers est un vers non compté, non rimé, un vers libre raisonnable. Il doit laisser invisible au regard immédiat le fait même, considérable, de la mise en vers, du passage à la poésie.

Claude Régy
Notes de travail
à partir d'extraits de l'article
de Jacques Roubaud "La Tentative objectiviste"

Charles Reznikoff

Un homme de Brooklyn

– Naissance dans le quartier juif de Brooklyn en 1894. Parents immigrés juifs venus de Russie.
– Etudes secondaires brillantes.
– Ecole de journalisme du Missouri.
– Faculté de droit de l'Université de New-York.
– Admis au barreau de l'Etat de New-York en 1912, pratique peu.
– Entrée des Etats-Unis dans la Première Guerre mondiale : Reznikoff est au camp d'entraînement des officiers de l'Université de Columbia. Fin de la guerre.
– Représentant pour le compte de ses parents, fabricants de chapeaux.
– En 1928, rédige des articles dans une encyclopédie à l'usage des avocats.
– Plus tard travaille à Hollywood pendant environ trois ans pour un ami producteur chez Paramount.
– Retour à New York, il gagne sa vie comme écrivain, traducteur et éditeur.
– En 1962, à 68 ans, il publie une anthologie de ses poèmes : *By the Waters of Manhattan.* En fait il écrit depuis l'âge de 24 ans.
– En 1965 il publie son grand-œuvre : *Testimony - The United States 1885-1890, suivi en 1968 de Testimony - The United States 1891 - 1900.* Récits tirés des archives des tribunaux de la fin du XIXe siècle (traduction française partielle par Jacques Roubaud chez P.O.L./Hachette 1981.
– En 1977 paraît *The manner music,* traduit par Emmanuel Hocquard P.O.L. 1986, sous le titre *Le Musicien,*
– *Holocaust* est publié en 1976, et traduit par Jean-Paul Auxeméry Ed. Dominique Bedou, 1987.

Reznikoff aura consacré à cette œuvre les dix dernières années de sa vie. Il meurt en janvier 1976, à 82 ans.

Prochains spectacles :

mars

Œdipe

création

de Sénèque
Texte français de Florence Dupont
Mise en scène Jean-Claude Fall
du 20 au 28 mars
opéra-comédie

avril

Le vent dans le sac

création

en coréalisation
avec Danse à Montpellier
Spectacle de Josef Nadj
pour huit interprètes
en hommage à Samuel Beckett
les 9 et 10 avril
opéra-comédie

Le Théâtre des Treize Vents remercie ses partenaires :

Théâtre des Treize Vents

Domaine de Grammont
34965 Montpellier cedex 2
Téléphone 04 67 99 25 25
Fax communication : 04 67 99 25 28
Fax administration : 04 67 99 25 29

Renseignements et location :
Bureau de location
Centre-ville - Opéra-Comédie
34000 Montpellier
Téléphone 04 67 60 05 45

Le Théâtre des Treize Vents est subventionné par :
le Ministère de la Culture, la Ville de Montpellier,
le Conseil Régional Languedoc-Roussillon,
le Conseil Général de l'Hérault,
le District de Montpellier

Albane Romagnoli & Ana